



AVVISO PUBBLICO

Formazione di un elenco aperto di interpreti e traduttori per il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco di norma in occasione dello svolgimento delle sedute del Consiglio comunale della Città di Bolzano fino a nuova riformulazione dell'avviso e con decorrenza 01.01.2024.

Il Comune di Bolzano intende istituire un elenco aperto di interpreti/traduttori ai quali conferire l'incarico per il servizio di traduzione simultanea di norma in occasione dello svolgimento delle sedute del Consiglio comunale. La formazione di tale elenco è da ricondurre alla necessità di disporre di professionisti altamente qualificati per questo particolare settore. Le sedute del Consiglio comunale si svolgono solitamente in tedesco/italiano e in orario serale con inizio di norma dalle ore 18:00. L'importo massimo annuo lordo che potrà essere corrisposto al singolo interprete non può superare i 15.000,00 Euro +/- 20%, fatto salvo l'adeguamento all'indice ASTAT negli anni successivi.

Avviso pubblicato in data : 15.12.2023

IL PRESENTE AVVISO, QUINDI, HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA LA COSTITUZIONE DI UN ELENCO DI OPERATORI ECONOMICI E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'AVVISO PUBBLICO AVVIATO ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE E SUL SITO DEL SISTEMA INFORMATIVO CONTRATTI PUBBLICI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO ALTO ADIGE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE DOMANDE DI ISCRIZIONE ALL'ELENCO APERTO DEGLI INTERPRETI/TRADUTTORI DEL COMUNE DI BOLZANO.

1. Oggetto dell'affidamento

La presente Amministrazione intende espletare un avviso pubblico, avente ad oggetto la costituzione di un elenco di professionisti per l'espletamento del servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco, finalizzata ad individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, i potenziali soggetti

BEKANNTMACHUNG

Erstellung eines offenen Verzeichnisses der Dolmetscher/-innen und Übersetzer/-innen für den Simultanübersetzungsdienst (Deutsch - Italienisch und Italienisch - Deutsch), in der Regel während der Sitzungen des Gemeinderats der Stadt Bozen, bis auf Weiteres und mit Wirkung vom 01.01.2024.

Die Stadtgemeinde Bozen beabsichtigt, ein offenes Verzeichnis der Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen für den Simultanübersetzungsdienst (Deutsch-Italienisch und Italienisch-Deutsch) in der Regel während der Sitzungen des Gemeinderats der Stadt Bozen zu erstellen. Die Erstellung eines solchen Verzeichnisses ist auf die Notwendigkeit zurückzuführen, über hochqualifizierte Fachkräfte in diesem Bereich zu verfügen. Die Sitzungen des Gemeinderates finden in der Regel abends ab 18:00 Uhr und auf Deutsch/Italienisch statt. Der jährliche max. Bruttobetrag pro Dolmetscher/-in beträgt 15.000,00 Euro +/- 20%, mit Vorbehalt der Anpassung an den ASTAT-Index in den Folgejahren.

Bekanntmachung veröffentlicht am: 15.12.2023

DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DER ERSTELLUNG EINES VERZEICHNISSES DER WIRTSCHAFTSTEILNEHMER UND LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE BEKANNTMACHUNG, VERÖFFENTLICHT AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER VERGABESTELLE UND DES INFORMATIONSSYSTEMS ÖFFENTLICHE VERTRÄGE DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN, ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER GESUCHE UM AUFNAHME IN DAS OFFENE VERZEICHNIS DER DOLMETSCHERN/ÜBERSETZERN DER STADTGEMEINDE BOZEN UND DEREN AUFBEWAHRUNG.

1. Vergabegegenstand

Die Verwaltung beabsichtigt, eine öffentliche Bekanntmachung zu veröffentlichen, mit dem Ziel eine Liste von Fachleuten für die Ausführung des Simultanübersetzungsdienstes vom Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche zu erstellen, um unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, der Gleichbehandlung, der Verhältnismäßigkeit und der Transparenz



interessati.

La prestazione consiste sostanzialmente nelle attività di servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco, di norma in occasione dello svolgimento delle sedute del Consiglio comunale della Città di Bolzano.

2. Requisiti di partecipazione:

L'iscrizione nell'elenco da parte di persone fisiche e giuridiche avverrà in ordine alfabetico, una volta effettuato l'accertamento dei seguenti requisiti:

Titolo di studio: Diploma di Laurea in traduzione e/o interpretariato (Durata legale del corso di laurea: almeno 3 anni).

Corso di laurea magistrale in interpretariato e traduzione - Titolo preferenziale

Esperienza lavorativa:

Esperienza continuativa come interprete traduttore di almeno 3 anni;
svolgimento di servizi di interpretariato per almeno n. 10 convegni o n. 10 sedute di Consiglio comunale negli ultimi 2 anni.

Altro:

Mancanza di cause di incompatibilità ad effettuare traduzioni simultanee nell'interesse del Comune di Bolzano.

Possesso della partita IVA.

Oppure in alternativa

Titolo di studio: Diploma di maturità;

Esperienza lavorativa:

Esperienza continuativa come interprete di almeno 8 anni;
Svolgimento di servizi di interpretariato per almeno n. 25 convegni o n. 25 sedute di Consiglio comunale negli ultimi tre anni.

Altro:

Mancanza di cause di incompatibilità a effettuare traduzioni simultanee nell'interesse del Comune di Bolzano.

Possesso della partita IVA.

I requisiti alternativi cui al presente articolo sono richiesti a pena di esclusione.

3. Descrizione della prestazione, modalità di

potenziale Interessenti zu ermitteln.

Die Leistung betrifft im Wesentlichen Simultanübersetzung (Deutsch- Italienisch und Italienisch- Deutsch), die in der Regel während der Sitzungen des Gemeinderates der Stadt Bozen anfällt.

2. Teilnahmeanforderungen

Die Eintragung von natürlichen oder juristischen Personen in das Verzeichnis erfolgt in alphabetischer Reihenfolge nach Feststellung der folgenden Voraussetzungen:

Universitätsabschluss im Dolmetschen und/oder Übersetzen (gesetzliche Dauer des Studiengangs: mind. 3 Jahre);
Masterstudium in Dolmetschen und Übersetzen - Vorzugstitel

Berufserfahrung:

Berufserfahrung als Dolmetscher von mind. 3 Jahren ohne Unterbrechungen;
Leistung des Dolmetschdienstes bei mind. 10 Tagungen oder 10 Sitzungen des Gemeinderates in den letzten 2 Jahren.

Sonstiges:

Fehlen von Unvereinbarkeitsgründen, die die Erbringung von Simultandolmetscherleistungen im Interesse der Stadtgemeinde Bozen ausschließen.
Besitz einer Mehrwertsteuernummer (MwSt.-Nr.).

Oder alternativ dazu:

Studententitel: Reifeprüfung;

Berufserfahrung:

Berufserfahrung als Dolmetscher von mind. 8 Jahren ohne Unterbrechungen;
Leistung des Dolmetscherdienstes bei mind. 25 Tagungen oder 25 Sitzungen des Gemeinderates in den vergangenen 3 Jahren.

Sonstiges:

Fehlen von Unvereinbarkeitsgründen, die die Erbringung von Simultandolmetscherleistungen im Interesse der Stadtgemeinde Bozen ausschließen.
Besitz einer Mehrwertsteuernummer (MwSt.-Nr.).

Die unter diesem Artikel als alternativ angeführten Voraussetzungen sind zwingend erforderlich.

3. Beschreibung der Leistung,



esecuzione, tempistiche

Il Comune di Bolzano, a suo insindacabile giudizio e secondo le proprie esigenze, affiderà incarichi ai soggetti iscritti nell'elenco a decorrere dal 01.01.2024 per un importo lordo massimo di 15.000. Euro per anno, garantendo il più possibile la rotazione degli incarichi (a parità di requisiti e condizioni).

La durata delle sedute verrà conteggiata dall'ora di convocazione del Consiglio comunale.

Per ogni singola seduta sarà corrisposto il seguente compenso (IVA esclusa) che verrà rivalutato ogni 2 anni secondo l'indice ASTAT:

- Euro 592,24 per seduta con durata fino a 4 ore
- Euro 709,29 per seduta con durata fino a 7 ore
- Euro 241,11 per ogni ora eccedente alle 7 ore

In caso di disdetta entro le 24 ore precedenti della seduta verrà riconosciuto l'importo di Euro 241,11 per diritto di chiamata.

La seduta si intende terminata nel momento in cui il Presidente del Consiglio comunale dichiara conclusa la seduta.

Qualora l'esecuzione della prestazione venisse ritardata rispetto all'inizio della seduta di Consiglio o venisse interrotta ovvero non eseguita, si applica una penale stabilita nella misura dell'1‰ (unopermille) dell'importo netto di contratto, fermo restando il diritto dell'Amministrazione comunale di richiedere il risarcimento dell'eventuale maggior danno.

La penale non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale.

In caso di impedimento dell'interprete di qualsiasi natura la sostituzione tempestiva è a carico dello stesso.

4. Revisione dei prezzi

Il compenso (IVA esclusa) per seduta verrà rivalutato ogni 2 anni secondo l'indice ASTAT. La prossima rivalutazione avverrà a decorrere dal 01.01.2025.

Durchführungsart, Zeitplan

Die Stadtgemeinde Bozen erteilt ab 01.01.2024 den Dolmetschern und Dolmetscherinnen, die in dem Verzeichnis eingetragen sind, nach eigenem Ermessen und Bedürfnissen, Aufträge bis zu einem Höchstbetrag von 15.000 Euro Brutto pro Jahr, unter Berücksichtigung des Rotationsprinzips (bei gleichen Voraussetzungen und Bedingungen).

Die Dauer der Sitzungen wird ab dem Zeitpunkt der Einberufung des Gemeinderates angerechnet.

Für jede einzelne Sitzung werden folgende Beträge (ohne MwSt.) bezahlt, welche alle zwei Jahre, ausgehend vom ASTAT-Index, angepasst werden:

- 592,24 Euro pro Gemeinderatssitzung mit einer Dauer bis zu 4 Stunden
- 709,29 Euro pro Gemeinderatssitzung mit einer Dauer bis zu 7 Stunden
- 241,11 Euro für jede zusätzliche Stunde bei Überschreiten der 7. Stunde

Im Falle einer Absage innerhalb von 24 Stunden vor der Sitzung wird eine Rücktrittsgebühr von 241,11 € gezahlt.

Die Sitzung gilt als beendet, sobald der Vorsitzende des Gemeinderats die Sitzung für geschlossen erklärt.

Verzögert sich die Erbringung der Leistung im Hinblick auf den Beginn der Stadtratssitzung oder wird diese unterbrochen oder nicht erbracht, so wird als Verzugsstrafe ein Abzug von 1‰ (1 Promille) des netto Vertragsbetrages angewandt, unbeschadet des Rechts der auftraggebenden Stadtverwaltung, die Entschädigung des eventuell darüber hinausgehenden Schadens zu beantragen. Die Geldstrafe darf insgesamt 10 Prozent des Vertragswertes nicht überschreiten.

Im Falle einer Behinderung des/r Dolmetschers/-in, gleich welcher Art, geht der zeitnahe Ersatz zu Lasten des/r selben Dolmetschers/-in.

4. Preisrevision

Die Vergütung (ohne MwSt.) je Sitzung wird alle 2 Jahre, ausgehend vom ASTAT-Index, angepasst. Die nächste Anpassung ist zum 01.01.2025 vorgesehen.



5. Conferimento dell'incarico

L'inserimento nell'elenco non comporta l'assunzione di alcun obbligo specifico da parte dell'Ente, né l'attribuzione di alcun diritto all'istante a un eventuale conferimento.

A seguito della predisposizione dell'elenco, il Comune di Bolzano non è infatti in alcun modo vincolato a procedere ad affidamenti di incarichi, qualora non ve ne sia la necessità.

Il conferimento avviene mediante affidamento diretto nel quale verranno fissate le modalità per l'espletamento dell'incarico stesso.

La struttura di riferimento è la Segreteria Generale.

Il compenso sarà corrisposto previa presentazione di regolare fattura e attestazione di regolare esecuzione dell'attività.

6. Pubblicità

Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale del Comune di Bolzano e sul sito del sistema informativo contratti pubblici della provincia di Bolzano Alto Adige.

L'elenco degli interpreti e traduttori con i nominativi (nome e cognome /ragione sociale) di coloro che sono stati inseriti nello stesso sarà pubblicato online sul sito del Comune di Bolzano;

7. Revisione annuale dell'elenco

L'iscrizione all'elenco dei traduttori e interpreti può essere richiesta in qualsiasi momento.

La revisione dell'elenco avviene annualmente nel mese di novembre e successivamente pubblicato sul sito istituzionale del Comune di Bolzano.

8. Comunicazioni e accesso agli atti

L'accesso agli atti non opera prima della determina di affidamento.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella sezione "amministrazione trasparente".

5. Auftragserteilung

Mit der Eintragung in das Verzeichnis übernimmt diese Verwaltung keine besondere Verpflichtung und die antragstellende Person erwirbt kein Anrecht auf Beauftragung.

Die Stadtgemeinde Bozen ist nach der Erstellung des Verzeichnisses nicht verpflichtet, Aufträge zu erteilen, wenn keine Notwendigkeit besteht.

Die Auftragserteilung erfolgt durch Direktvergabe, in dem die Modalitäten für die Ausführung des Auftrages festgehalten werden.

Das zuständige organisatorische Einheit ist das Generalsekretariat.

Die Vergütung wird nach Vorlage einer ordnungsgemäßen Rechnung und Bestätigung der ordnungsgemäßen Durchführung der Tätigkeit ausbezahlt.

6. Veröffentlichung

Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der Webseite der Stadtgemeinde Bozen und auf der Webseite des Informationssystems öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen Südtirol veröffentlicht.

Das Verzeichnis der Übersetzer und Dolmetscher mit den Namen (Vor- und Zuname / Gesellschaftsbezeichnung) wird auf der Webseite der Stadtgemeinde Bozen veröffentlicht.

7. Jährliche Überarbeitung des Verzeichnisses

Die Eintragung in der Liste der Übersetzer und Dolmetscher kann jederzeit beantragt werden.

Dieses Verzeichnis wird jährlich im November überarbeitet und daraufhin auf der Webseite der Stadtgemeinde Bozen veröffentlicht.

8. Mitteilungen und Aktenzugang

Der Aktenzugang kann nicht vor dem Erlass der Verfügung für die Zuweisung des Direktauftrages erfolgen.

Die allgemeine Kenntnis des Vertragsabschlusses wird mit dessen Veröffentlichung auf der Webseite der Vergabestelle unter „Transparente Verwaltung“ gewährleistet.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

S.1 UFFICIO DI SUPPORTO AL SEGRETARIO GENERALE ED AL
DIRETTORE GENERALE

S.1 AMT ZUR UNTERSTÜTZUNG DES GENERALSEKRETÄRS UND
DES GENERALDIREKTORS

Tutto ciò premesso

All dies vorausgeschickt,

I soggetti interessati al presente avviso pubblico dovranno far pervenire entro e non oltre il

die an der vorliegenden Bekanntmachung interessierten Wirtschaftsteilnehmer werden gebeten innerhalb vom

20.12.2023, ORE 14:00

20.12.2023 14:00 UHR

- la domanda debitamente sottoscritta
 - copia di un documento di identità e
 - curriculum formativo e professionale. Per le persone giuridiche il curriculum formativo e professionale dei soci e/o collaboratori in possesso dei requisiti di cui al punto 2
- esclusivamente all'indirizzo pec
s.1@pec.bolzano.bozen.it.

folgende Dokumente:

- unterschriebenes Gesuch
- Kopie eines Personalausweis
- Ausbildungs- und beruflicher Lebenslauf. Bei juristischen Personen Lebenslauf der Gesellschafter bzw. Mitarbeiter, die die im o.g. Punkt 2 genannten Voraussetzungen besitzen, ausschliesslich an die zertifizierte Email Adresse s.1@pec.bolzano.bozen.it zu senden.

Tutti i titoli indicati dovranno essere posseduti alla data di presentazione della domanda. Il Comune di Bolzano ha la facoltà di procedere in qualsiasi momento a una verifica di quanto dichiarato nella domanda e nella documentazione allegata compreso il curriculum, pena l'esclusione in caso di accertamento di false dichiarazioni, ferma restando la responsabilità penale che da ciò ne deriva.

Die Kandidaten und Kandidatinnen müssen zum Zeitpunkt der Abgabe des Gesuchs im Besitz aller angegebenen Titel sein. Die Stadtgemeinde Bozen ist berechtigt, die Angaben im Gesuch und im Lebenslauf jederzeit zu überprüfen. Vorbehaltlich der sich daraus ergebenden strafrechtlichen Haftung führt die Feststellung von Falscherklärungen zum Ausschluss vom Verfahren.

La presentazione della domanda comporta l'accettazione, senza riserva, di tutte le clausole e/o disposizioni contenute e o richiamate nel presente avviso.

Mit der Abgabe des Gesuchs werden alle in der Bekanntmachung enthaltenen oder zitierten Bestimmungen ausnahmslos angenommen.

Gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma "Sistema Informativo Contratti Pubblici" della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige ai sensi dell'art. 27, comma 5 L.P. 16/2015 al più tardi al momento del conferimento dell'incarico.

Gemäß Art. 27 Abs. 5 L.G. 16/2015 müssen die Wirtschaftsteilnehmer spätestens bei der Auftragserteilung im telematischen Verzeichnis des „Informationssystems Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen eingetragen sein.

Il presente avviso, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo questo ente a pubblicare procedure di alcun tipo.

Die vorliegende Bekanntmachung stellt kein Vertragsangebot dar und verpflichtet diese Verwaltung zu keinerlei Verfahrensveröffentlichung.

Informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti entro il 19.12.2023 telefonicamente allo 0471/997558 oppure tramite pec all'indirizzo s.1@pec.bolzano.bozen.it.

Eventuelle Informationen und Rückfragen können telefonisch unter der 0471/997558 oder über folgende zertifizierte Email-Adresse s.1@pec.bolzano.bozen.it bis 19.12.2023 eingeholt werden.

Bolzano, 15 dicembre 2023

Bozen, 15. Dezember 2023

Dott.ssa / Dr. Concetta Càtena
(sottoscritto con firma digitale / digital unterschrieben)

Allegati:
modulo di domanda di iscrizione

Anlagen:
Antragsformular



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

S.1 UFFICIO DI SUPPORTO AL SEGRETARIO GENERALE ED AL
DIRETTORE GENERALE

S.1 AMT ZUR UNTERSTÜTZUNG DES GENERALSEKRETÄRS UND
DES GENERALDIREKTORS

INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI	DATENSCHUTZHINWEIS
I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR), esclusivamente nell'ambito della presente procedura.	Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne der Artikel 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO) ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.
Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.	Dazu werden sowohl händische als auch informatische und telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.